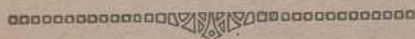


COLONIA GALLEGA DE SANTANDER



CANCIONES GALLEGAS

(CON TRADUCCIÓN EN CASTELLANO)

INTERPRETADAS POR LOS

COROS DE LA CORUÑA

CÁNTIGAS DA TERRA

REAL ACADEMIA  
GALEGA  
A CORUÑA

F 3523

Biblioteca



IMPRENTA DE VÍCTOR URRESTI

Puente, núm. 20 y Calzadas Altas, núm. 11.--Santander

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

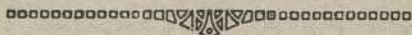
PHYSICS DEPARTMENT

RECEIVED

1952

Don Julio R. Forde

COLONIA GALLEGA DE SANTANDER



# CANCIONES GALLEGAS

(CON TRADUCCIÓN EN CASTELLANO)

INTERPRETADAS POR LOS

COROS DE LA CORUÑA

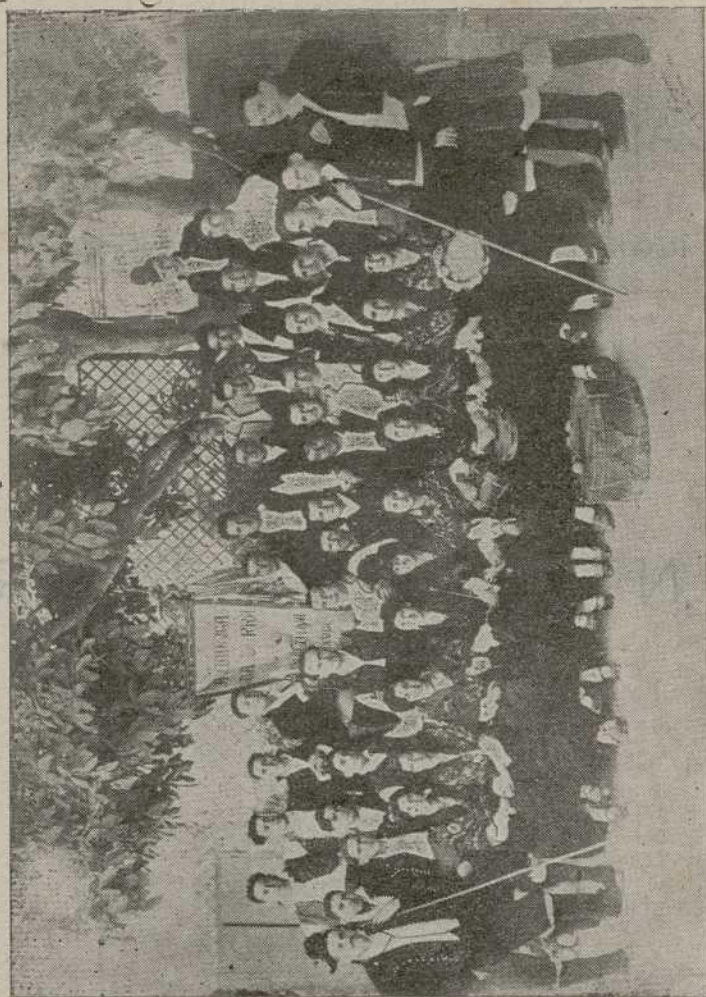
# CÁNTIGAS DA TERRA



IMPRESA DE VÍCTOR URRESTI

Puente, núm. 20 y Calzadas Altas, núm. 11.--Santander



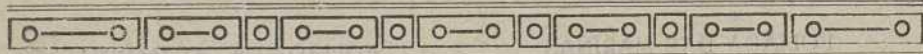


El Coro Cántigas da Terra, de La Coruña

COLONIA CALLEGA DE SANTANDER

INSTITUTO DE VICTOR BALLET

PROFESOR DON D. Y. CALDERAS SILES, CALLE DE S. JUAN, 111-113



# CANCIONES GALLEGAS

(CON TRADUCCIÓN EN CASTELLANO)

## INTERPRETADAS POR LOS COROS DE LA CORUÑA CÁNTIGAS DA TERRA

### En la Plaza de Toros.

#### FOLIADA

DE PONTEVEDRA

Pontevedra é bea vila;  
dá de beber a quen pasa  
na fonte da Ferreiría,  
San Bartolomé e a praza.

ESTRIBILLO

*Miña queridiña, arrumba o refaixo,  
a banda d'arriba bótaa para abaixo,  
a banda d'abaixo bótaa para arriba,  
arrumba o refaixo, miña queridiña.*

Si chegades a ir a Lugo  
veredes cousas de fama:  
veredes correl-o río  
dend'a murralla romana.

(ESTRIBILLO)

*Todo o que pare en Ourense  
verá o que non teña visto:  
as augas con fervedura  
e un milagreiro Cristo.*

(ESTRIBILLO)

*O que pase pol-a Cruña,  
verá cousas de regalo:  
xardís, feitizo, alegría,  
y-a Torre, ó fondo, co Faro.*

(ESTRIBILLO)

*¡Viva a Cruña, viva Lugo!  
¡Viva Ourense e Pontevedra!  
¡Viva a nosa nai Galicia!  
¡Viva a gaitiña gallega!*

*¡Vivan os cantos da Terra!*

(ESTRIBILLO)

#### FOLIADA

DE PONTEVEDRA

Pontevedra es buena villa;  
da de beber a quien pasa  
en la fuente de la Herrería,  
San Bartolomé y la plaza.

ESTRIBILLO

*Mi queridita, pon bien el refajo;  
la banda de arriba échala para abajo;  
la banda de abajo échala para arriba;  
pon bien el refajo, queridita mía.*

Si llegáis a ir a Lugo  
veréis cosas de fama:  
veréis correr el río  
desde la muralla romana.

(ESTRIBILLO)

*Todo lo que pasa por Orense  
verá lo que no tenga visto:  
las aguas en ebullición  
y un milagrero Cristo.*

(ESTRIBILLO)

*El que pase por la Coruña  
verá cosas de regalo:  
jardines, hechizo, alegría  
y la Torre, al fondo con el Faro.*

(ESTRIBILLO)

*¡Viva la Coruña, viva Lugo!  
¡Viva Orense y Pontevedra!  
¡Viva nuestra madre Galicia!  
¡Viva la gaita gallega!*

*¡Vivan los cantos de la Tierra!*

(ESTRIBILLO)



## FOLIADA DAS MARIÑAS

DE SADA (A CRUÑA)

Da capital de Galicia  
somos cativa embaixada  
que traguemos un saúdo  
pr'a Capital da Montaña.

ESTRIBILLO

*Como eu son da Mariña,  
como eu son mariñán,  
levo a pucha ben posta  
e unha moca na man.*

É un saúdo agarimoso  
pr'a terriña de Pereda,  
no que ven envolta a yalma  
da nosa terra gallega.

(ESTRIBILLO)

*Riazor y-o Sardiñeiro  
danse hoxe un bico moi longo,  
que lles sai do corazón  
coma un bico de namoro.*

(ESTRIBILLO)

*Santander e mail-a Cruña  
son duas cibdades xemelas  
que dende a veira do mar  
se acariñan e se abertan.*

(ESTRIBILLO)

## RUADA

DE SANTA CRISTINA DE BARRO, NOYA  
(A CRUÑA)

¡Ai qué pe para unha media!  
¡qué media para un zapato!  
¡ai qué cara para un bico!  
¡qué corpo para un abrazo!

Maripepa ten un niño  
nas tellas do seu tellado:  
o niño de Maripepa  
cuando chove está mollado.

Si me das un chirlo mirlo,  
e mo das de boa gana;  
si me das un chirlo mirlo,  
non durmo na miña cama.

Como ti queiras y-eu queira,  
nena da cara redonda;  
pra descansar un pouquiño  
un banco ben nos abonda.

## CANTAR DE ARRIERO

DE CARBALLINO (OURENSE)

O cantar do arrieiro  
eche un cantar moi baixiño:  
cando canta en Ribadavia  
resona no Carballiño.

## FOLIADA DE LAS MARIÑAS

DE SADA (LA CORUÑA)

De la capital de Galicia  
somos pequeña embajada  
que traemos un saludo  
para la capital de la Montaña.

ESTRIBILLO

*Como soy de la Mariña,  
como soy mariñán,  
llevo la montera bien puesta  
y una cachiporra en la mano.*

Es un saludo cariñoso  
para la tierruca de Pereda,  
en el que viene envuelta el alma  
de nuestra tierra gallega.

(ESTRIBILLO)

*Riazor y el Sardinero  
danse hoy un beso muy largo,  
que les sale del corazón  
como un beso de enamoramiento.*

(ESTRIBILLO)

*Santander y la Coruña  
son dos ciudades gemelas  
que desde la orilla del mar  
se acarician y se abrazan.*

(ESTRIBILLO)

## RUADA

DE SANTA CRISTINA DE BARRO, NOYA  
(LA CORUÑA)

¡Ay, qué pie para una media!  
¡qué media para un zapato!  
¡ay, qué cara para un beso!  
¡qué cuerpo para un abrazo!

María Josefa tiene un nido  
en las tejas de su tejado:  
el nido de María Josefa  
cuando llueve está mojado.

Si me das un cariñito,  
y me lo das de buena gana;  
si me das un cariñito,  
no duermo en mi cama.

Como tú quieras y yo quiera,  
niña de la cara redonda;  
para descansar un poquito  
un banco bien nos basta.

## CANTAR DE ARRIERO

DE CARBALLINO (OURENSE)

El cantar del arrieiro  
es un cantar muy bajito:  
cuando canta en Ribadavia  
resuena en el Carballiño.

Aluméame, alumea,  
estrelíña da fartura;  
aluméame, alumea,  
mentras que non ven a lua.

Estrelíña do luceiro  
e mais a da craridade;  
vaise o día, vaise a noite,  
vaise a nosa mocedad.

#### ALALAA

DE NAVIA DE SUARNA (LUGO)

Este son n'é de Burón,  
porque este son é naviero.  
Si é de Burón non-o canto;  
si é de Navia cantareino.

Com'as mociñas de Navia  
non hai outras na fronteira.  
Na maneira de mirar  
honran a raza gallega.

#### A NOSA TERRIÑA

A nosa terriña  
co seu amor desperta a morriña,  
y-os moitos encantos  
da sua campiña  
regan os llantos  
do corazón.

Seguíde o camiño  
coa vosa canción  
e levade o cariño  
d'estas mulleres  
con máis ilusión.

Si agora deixamos  
o patrio lar,  
a gloria buscamos  
pr'o amor que no peito  
todos levamos  
e ás boas meniñas  
hémoslle dar.

Ten nosa terriña  
moitos amores que lembrar.

#### CANTAR DE PANDEIRO

DE CORME (A CRUÑA)

Choran os nenos en Corme.  
O pai que ten moitos fillos  
non sei cómo sono dorme.

Dí o fillo do fecelán:  
«¡Quién me dera ser estopa  
que tantos bicos lle dan!»

O gaitero pol-o vran,  
¡qué vida pasa o gaitero  
coa gaitiña na man!

Esta noite hei de ruar.  
Quen teña fillas que as garde,  
que eu non me vou a gardar.

Alúmbrame, alumbrá,  
estrellita de la abundancia;  
alúmbrame, alumbrá,  
mientras que no viene la luna.

Estrellita del lucero  
y también la de la claridad;  
se va el día, se va la noche,  
se va nuestra mocedad.

#### ALALAA

DE NAVIA DE SUARNA (LUGO)

Este son no es de Burón,  
porque este son es naviero.  
Si es de Burón no lo canto;  
si es de Navia lo cantaré.

Como las mocitas de Navia  
no hay otras en la frontera.  
En la manera de mirar  
honran la raza gallega.

#### A NUESTRA TIERRUCA

Nuestra tierra  
con su amor despierta la nostalgia  
y los muchos encantos de su campiña,  
riegan los llantos  
del corazón.

Seguid el camino  
con vuestra canción  
y llevad el cariño  
de estas mujeres,  
que así volveréis  
con más ilusión.

Si ahora dejamos  
el patrio hogar  
la gloria buscamos  
para el amor que en el pecho  
todos llevamos  
y a las buenas muchachas  
les hemos de dar.

Tiene nuestra tierra  
muchos amores que recordar.

#### CANTAR DE PANDERO

DE CORME (LA CORUÑA)

Lloran los niños en Corme.  
El padre que tiene muchos hijos  
no sé cómo sueño duermo.

Dice el hijo del tejedor:  
«¡Quién me diera ser estopa,  
que tantos besos la dan!»

El gaitero por el verano,  
¡qué vida pasa el gaitero  
con la gaita en la mano!

Esta noche he de tunear.  
Quien tenga hijas que las guarde,  
que yo no me voy a guardar.



### ALBORADA, DE VEIGA

Arriba que a aurora  
comenza a pintar  
a lus que namora  
na terra e no mar.  
Déixade os leitiños,  
meniñas, deixá,  
que os vosos olliños  
dan máis craridá.  
Com'ese sol que alumea  
tan galán e espellador,  
vinde vós, soles da aldea,  
avival-o noso amor.

Que si con lumes e frores  
sabe a aurora rebuldar,  
vosos cándidos amores  
saben millor feitizar.  
Vinde, fillas da alborada,  
vinde ver nacer-o sol  
cos labiños de granada  
que dan celos ó arrebol.

Co remanso dos airiños,  
da fontíña o gurgullar,  
bailaremos en remuíños  
de dozoso sospirar.

Alá ven xa, raparigos,  
meu amor, miña ilusión,  
cochando entre brancos prigos  
seu ferido corazón.

N'hai aurora coma ela  
nin máis fresco caravel  
¡Miña rula! ¡miña estrela!  
Morrerei por serche fiel.  
¿Non ves, miña prenda,  
aque! sol d'Ourense?  
Seu lume crecente  
é neve pra min.

Ven ti ós meus brazos,  
o mundo olvidemos,  
e amantes seremos  
da vida hastra o fin.

### FOLIADA

DE TARAGOÑA (A CRUÑA)

Esta noite hai unha fia,  
tamén hai unha espadela;  
miña nai, bóteme o caldo,  
que eu tamén hei d'ir a elas.

Eu teño d'ir esta noite  
moi cedoño a unha fiada,  
pra facer unha camisa,  
que a que levo está rachada.

### ALBORADA, DE VEIGA

Arriba, que la aurora  
comienza a pintar  
la luz que enamora  
en la tierra y en el mar.

Dejad los lechos,  
niñas, dejad,  
que vuestros ojitos  
dan más claridad.

Como ese sol que alumbra,  
tan galán y centelleante,  
venid vosotras, soles de la aldea,  
a avivar nuestro amor.

Que si con lumbres y flores  
sabe la aurora refulgir,  
vuestros cándidos amores  
saben mejor hechizar.  
Venid, hijas de la alborada,  
venid a ver nacer el sol  
con los labios de escarlata  
que dan celos al arrebol.

Con el remanso de los airecitos,  
de la fuentecilla al burbujear,  
bailaremos en remolinos  
de dulzoso suspirar.

Allá viene ya, muchachos,  
mi amor, mi ilusión,  
tapando entre blancos pliegues  
su herido corazón.

No hay aurora como ella,  
ni más fresco clavel  
¡Mi paloma! ¡mi estrella!  
Moriré por ser te fiel.  
¿No ves, prenda mía,  
aque! sol de Oriente?  
Su lumbr e crecente  
es nieve para mí.

Ven tú a mis brazos,  
el mundo olvidemos,  
y amantes seremos  
de la vida hasta el fin.

### FOLIADA

DE TARAGOÑA (LA CORUÑA)

Esta noche hay un hilandero,  
también hay una espadilladura.  
Mi madre, écheme el caldo,  
que yo también he de ir a ellas.

Yo he de ir esta noche  
muy temprano a una hilandería,  
para hacer una camisa,  
que la que llevo está descalandrajada.



Eu teño de ir esta noite  
a un fiada de lan,  
pra facer unhas cirolas  
e estrenarlas pol-o vran.

Unha noite me colleron  
n'un fiadeiro de lan,  
¡Nos días da miña vida  
n'outra non me collerán!

#### PANDEIRADA

DO SON (A CRUÑA)

O pandeiro toca ber;  
as ferreñas fanll-o son.  
Viva quen sabe querer,  
si quere de corazón.

A moza que baila ben  
pol-as pernas non precura.  
Tendo tapada a vergonza,  
pol-o demais non hai duda.

Farruquiño, baila ben  
sácalle o punto a Marica,  
que si baillas ben bailado,  
¡cómo hai Dios si non te bical

#### FOLIADA

DE VILAXÁN (RÍA DE AROSA)

Inda che hei de botar unha;  
inda che hei de botar outra;  
inda che ei de botar unha  
que che ha de queimal-a roupa.

Chamácheme pouca roupa;  
eche pra min o proveito;  
menos teño que sacar  
de noite, cando me deito.

A raíz do toxo verde  
é moi mala d'arrincar;  
os amorinhos primeiros  
son moi malos d'olvidar.

#### ALALAA

DE PONTEVEDRA

Viva santa Xusta, viva;  
vivan os mozos da aldea;  
vivan as mozas garridas,  
orgullo da nosa terra.

Houbo xente, houbo xente  
e gaita na romaría;  
e Xacobo na «muiñeira»  
portouse con gallardía.

A festiña acabouse.  
Imos todos pr'o lugar,  
que mañán é día solto  
e temos que traballar.

Yo he de ir esta noche  
a un hilandero de lana  
para hacer unos calzones  
y estrenarlos por el verano.

Una noche me cogieron  
en un hilandero de lana.  
¡En los días de mi vida  
en otra no me cogerán!

#### PANDERADA

DEL SON (LA CORUÑA)

El pandero toca bien;  
las sonajas le hacen el són.  
Viva quien sabe querer,  
si quiere de corazón.

La moza que baila bien  
por las piernas no se cuida.  
Teniendo tapada la vergüenza  
por lo demás no hay duda.

Francisquito, baila bien  
sácala el «punto» a María,  
que si baillas bien bailado  
¡como hay Dios si no te besal

#### FOLIADA

DE VILLAJUÁN (RÍA DE AROSA)

Aún te he de echar una;  
aún te he de echar otra;  
aún te he de echar una  
que te ha de quemar la ropa.

Me llamaste poca ropa;  
es para mi el provecho;  
menos tengo que quitar  
de noche, cuando me acuesto.

La raíz del tojo verde  
es muy mala de arrancar.  
Los amorcitos primeros  
son muy malos de olvidar.

#### ALALAA

DE PONTEVEDRA

Viva Santa Justa, viva;  
vivan los mozos de la aldea;  
vivan las mozas hermosas,  
orgullo de nuestra tierra.

Hubo gente, hubo gente  
y gaita en la romería;  
y Jacobo en la «muiñeira»  
se portó con gallardía.

La fiestecita acabóse.  
Vamos todos para el lugar,  
que mañana es día laborable  
y tenemos que trabajar.

## A FOLIADA

Imos, rapaces, pe do gaitero,  
que xa redobla o tamborileiro,  
y-as rapaciñas están ansiosas  
repenicando nas castañolas.

Pois que chegamos a cabo d'elas  
escomencémol-a muiñeira;  
pois que chegamos a cabo d'elas  
escomencémol-o baile xa.

Bras con Antona; Goros con Chinta;  
Pepe con Rosa; Xan con Marica.  
Imos, rapaces, ala que xa;  
imos de cote logo a beilar.

—Mociño céibame que me fas cóxegas.  
¡Véigante os diaños qué ben as atopas!  
De lerias déixame, sinon de ti  
n'un istantiño vou a fuxir.

—Baila, ti, Rosiña d'Abril,  
garrida e xentil, a muiñeira;  
teu beilar me fai namorar  
y-a miña vidiña quixerache dar.

—Mociño céibame que me fas coxegas.  
¡Véigante os diaños qué ben as atopas!  
De lerias déixame, sinon de ti  
n'un istantiño vou a fuxir.

Dan os xardís gaias frores  
conchas e pelras o mar,  
e as rapazas feiticeiras  
daías o noso lugar.

Brilla o lume nos seus ollos,  
dos seus beizos brota o mel,  
e o seu color sonrosado  
é a envexa do cravel.

O peito firennos as vosas cántigas  
tan xeitosiñas e tan namoradas.  
Cantai sin trégoles e o corazón  
d'estas meniñas é para vós.

Xa as sombras da noite  
van aparecendo;  
xa calou a gaita  
e foise o gaitero.

Ímonos, rapaces,  
para os nosos eidos,  
ímonos xuntiños  
veira de regueiro.

—Ten moita conta Maruxa,  
cando te atopas deitada,  
de que non che vaia o trasno  
a facer unha trasnada.

## LA FOLIADA

Vamos muchachos, junto al gaitero,  
que ya redobla el tamborilero,  
y las muchachas están ansiosas  
haciendo primores en las castañuelas.

Pues que llegamos al lado de ellas  
comencemos la muiñeira;  
pues que llegamos al lado de ellas  
comencemos el baile ya.

Blas con Antonia; Gregorio con Jacinta;  
José con Rosa; Juan con María.  
Vamos muchachos ¡hala ya!  
vamos continuamente a bailar.

—Mocito suéltame que me haces cos-  
[quillas.  
¡Válgante los diablos qué bien las encuen-  
De bromas déjame, sino de tí [tras!  
enseguidita voy a huir.

—Baila tu, rosita de Abril,  
hermosa y gentil la «muiñeira»  
tu bailar me hace enamorar  
y mi vidita quisérate dar.

—Mocito, suéltame que me haces cos-  
[quillas.  
¡Válgante los diablos, qué bien las encuen-  
De bromas déjame, sino de tí [tras!  
enseguidita voy a huir.

Dan los jardines gayas flores,  
conchas y perlas el mar,  
y las muchachas hechiceras  
las da nuestro lugar.

Brilla la lumbre en sus ojos,  
de sus labios brota la miel,  
y su color sonrosado  
es la envidia del clavel.

El pecho hiérennos vuestros cantares  
tan agradables y tan enamorados.  
Cantad sin treguas y el corazón  
de estas muchachitas es para vosotros.

Ya las sombras de la noche  
van apareciendo;  
ya calló la gaita  
y se fué el gaitero.

Vámonos, muchachos,  
para nuestros hogares;  
vámonos juntitos  
orillas del riachuelo.

—Ten mucho cuidado, Maruja,  
cuando te encuentres acostado,  
de que no te vaya el trasgo  
a hacer una trasgada.



—Ténoche un can de palleiro  
que de noite anda ceibado,  
e que lle roi as canelas  
ô trasno millor prantado.

—Anque lle roi as canelas  
ô trasno millor prantado  
non ha de faltar, Maruxa,  
un que queira sel-o trasno.

—Non máis palique nin máis vagar;  
os nosos eidos chegamos xa.

—Adiós, adiós

—Hastra mañán.

### ALALAA

DO COUTO PONTECESO (A CRUÑA)

Miña nai do curazón,  
ferriña do meu querer,  
donde vin a lus primeira  
e donde penso morrer...

ESTRIBILLO

*Vinde, mozas, a foliada  
que Farruquiño vai a beilar  
con Maripepiña a da Braña.  
N'hai parexa millor no lugar.*

Prometincho no cruceiro:  
heicho cumprir, queridiña:  
Non falar de vida allea,  
pois teño abondo coa miña.

(ESTRIBILLO)

### CANTO DE PANDEIRO

DE CAYÓN (A CRUÑA)

Eu namoreime en Cayón  
d'unha nena cayonesa;  
eu namoreime en Cayón,  
¡maldita cousa me pesal

ESTRIBILLO

*Que miña nai e máil-a tua,  
que van xuntas na romería,  
que levan o traxe de gala,  
que deixan o de cada día.*

Mozo que vaia a Cayón  
non campa por pintureiro,  
que as mocitas de Cayón  
ven vil-o vento mareiro. (ESTRIBILLO)

*Vinde, nenas, vinde logo,  
que empezou a foliada;  
vinde baila-a muiñeira  
que hai xente pr'admirala.*

RUADA

DE LAÍÑO, PADRÓN (A CRUÑA)

Elas eran de Laiño,  
elas de Laiño son;  
collen o xunco na braña,  
vano vender a Padrón.

—Tengo un perro de pajar  
que de noche anda suelto  
y que le roe las canillas  
al trasgo mejor plantado.

—Aunque le roe las canillas  
al trasgo mejor plantado  
no ha de faltar, Maruja,  
uno que quiera ser el trasgo.

—No más palique, ni más vagar;  
a nuestros hogares llegamos ya.

—Adiós, adiós.

—Hasta mañana.

### ALALAA

DEL COUTO, PUENTECESO (LA CORUÑA)

Mi madre del corazón  
tierruca de mi querer,  
donde vi la luz primera  
y donde pienso morir...

ESTRIBILLO

*Venid, mozas, a la foliada  
que Francisquito va a bailar  
con Mari Josefita la de la Braña.  
No hay pareja mejor en el lugar.*

Te lo prometí en el cruceiro:  
te lo he de cumplir queridísima:  
No hablar de vida ajena  
pues tengo bastante con la mía.

(ESTRIBILLO)

### CANTO DE PANDERO

DE CAYÓN (LA CORUÑA)

Yo me enamoré en Cayón  
de una niña cayonesa;  
yo me enamoré en Cayón  
¡maldita cosa me pesal

ESTRIBILLO

*Que mi madre y la tuya  
que van juntas en la romería,  
que llevan el traje de gala,  
que dejan el de cada día.*

Mozo que vaya de Cayón  
no campa por pinturero,  
que las mocitas de Cayón  
ven venir el viento marero.

*Venid, niñas, venid luego,  
que empezó la «foliada»;  
venid a bailar la muiñeira  
que hay gente para admirarla.*

RUADA

DE LAÍÑO, PADRÓN (LA CORUÑA)

Ellas eran de Laiño,  
ellas de Laiño son;  
cogen el junco en el prado,  
vanlo a vender a Padrón.

Cando vou pol-o camiño,  
camiño de Padrón,  
ferveme a sangue no corpo  
e bríncame o corazón:

As rapazas de Laiño  
eu che direi como son:  
moi garridas, churrusqueiras  
e roxiñas com'o sol.

### O QUER QUE LLE QUER

A vella d'Andrés  
vina certa vez  
camiño d'Esteiro  
¡Xesús!, entrei na súa casa  
¡Xesús! ¡que cousiñas vin!  
O pote cheiraba a cebolla rustrida.  
¡Na miña vida unha cousa tal vin!  
E quer que lle quer,  
e quer que lle quer  
que lle fagan a cama.  
E quer que lle quer,  
e quer que lle quer  
que lla fagan ben baixa.

¡Xesús! ¡qué diaño de vella!  
¡Xesús! ¡qué cousiñas ten!  
E quer que lle quer que lle fagan a cama  
e quer que se deiten co'ela tamén.

E quer que lle quer,  
e quer que lle quer  
que lle ricen o pelo.

¡Xesús! ¡qué diaño de vella!  
¡Xesús! ¡qué cousiñas ten!  
E quer que lle quer que lle ricen o pelo,  
e quer que lle laven as pernas tamén.

### FOLIADA

#### DE MUROS (A CRUÑA)

Casadiña non-a quero;  
viuda xa foi de home;  
quero pan de solteiriña,  
que é de millor que se come.

#### ESTRIBILLO

*Apaga o candil, Marica, ¡chus, chus!  
apaga o candil, que ten moita lus.*

Marica, a do vinculeiro,  
ten o refaixo rachado,  
que llo rachou a Silveira  
por ir ó pé de valado.

(ESTRIBILLO)

Dinme que non teño rentas  
para manter a muller.  
Bərberechos do Pasaxe  
que coma cantos quixer.

(ESTRIBILLO)

Cuando voy por el camino,  
caminito de Padrón,  
hiérveme la sangre en el cuerpo  
y saltame el corazón.

Las jóvenes de Laiño  
yo te diré cómo son:  
muy hermosas, encantadoras  
y rubias como el sol.

### O QUER QUE LLE QUER

La vieja de Andrés  
la ví cierta vez  
camino de Esteiro.  
¡Jesús! entré en su casa  
¡Jesús! ¡que cosas ví!  
El pote olía a cebolla frita  
¡En mi vida cosa tal ví!  
Y quiere que le quiere,  
y quiere que le quiere  
que le hagan la cama.  
Y quiere que le quiere  
y quiere que le quiere  
que se la hagan bien baja.

¡Jesús! ¡qué diablo de vieja!  
¡Jesús! ¡qué cositas tiene!  
Y quiere que le quiere que le hagan la cama,  
y quiere que se acuesten con ella también.

Y quiere que le quiere,  
y quiere que le quiere  
que le ricen el pelo.

¡Jesús! ¡qué diablo de vieja!  
¡Jesús! ¡qué cositas tiene!  
Y quiere que le quiere que le ricen el pelo,  
y quiere que la laven las piernas también.

### FOLIADA

#### DE MUROS (LA CRUÑA)

Casadita no la quiero;  
viuda ya fué de hombre;  
quero pan de solterita,  
que es de lo mejor que se come.

#### ESTRIBILLO

*Apaga el candil, María ¡chito chito!  
apaga el candil que tiene mucha luz.*

María, la del maiorazgo,  
tiene el refajo rasgado,  
que se lo rasgó la zarza  
por ir al pie del vallado.

(ESTRIBILLO)

Dícenme que no tengo rentas  
para mantener la mujer.  
Bərberechos del Pasaje  
que coma cuantos quiera.

(ESTRIBILLO)



---

---

## En el Teatro Pereda.

### CANTO D'ARRIEIRO DE DACON (ORENSE)

O arriero cando canta  
no seu canto pon amore.  
Como lle sale da yalma  
non hai cantare millore.

Cando na calada noite  
canta o lonxe o arriero  
n'hai tristeza nin pesare,  
que o seu canto é namoreiro.

Si te namoras rapaza,  
algún día do arriero,  
pon firmeza no querer,  
que él sempre o fará primeiro.

### FOLIADA DE MEIRA (LUGO)

Coulleu amores Sabela  
antonte na romaría;  
A festa non che foi mala  
pra sel-o primeiro día.

#### ESTRIBILLO

*Zapatño branco e media no pe,  
meniña bonita, moita gala é.  
Moita gala é, moita gala é  
zapatño branco e media no pe.*

Non precisa levar dote  
toda meniña bonita,  
pois van os homes tras d'ela:  
A cousa ben che se exprica.

(ESTRIBILLO)

Eu ben vin estal-o cuco  
en loita co paspallás.  
Así como foi mentira  
tamén puido ser verdá.

(ESTRIBILLO)

### ALALAA DE TRIACASTELA (LUGO)

Miña nai, miña naiciña,  
coma miña nai ningunha,  
que me quentaba a cariña  
co caloríño da sua.

### CANTO DE ARRIERO DE DACON (ORENSE)

El arriero cuando canta  
en su canto pone amor.  
Como le sale del alma  
no hay cantar mejor.

Cuando en la callada noche  
canta a lo lejos el arriero  
no hay tristeza ni pesar,  
que su canto es enamorado.

Si te enamoras, muchacha,  
algún día del arriero  
pon firmeza en el querer  
que él siempre lo hará primero.

### FOLIADA DE MEIRA (LUGO)

Cogió amores Isabel,  
anteayer en la romería.  
La fiesta no fué mala  
para ser el primer día.

#### ESTRIBILLO

*Zapatito blanco y media en el pie,  
niña bonita, mucha gala es.  
Mucha gala es, mucha gala es  
zapatito blanco y media en el pie.*

No precisa llevar dote  
toda niña bonita,  
pues van los hombres tras de ella:  
La cosa bien se explica.

(ESTRIBILLO)

Yo bien vi estar el cuclillo  
en lucha con la codorniz.  
Así como fué mentira  
también pudo ser verdad.

(ESTRIBILLO)

### ALALAA DE TRIACASTELA (LUGO)

Mi madre, madrecita mía,  
como mi madre ninguna,  
que me calentaba la carita  
con el calorcito de la suya.

E a biquiños m'arrolaba  
pra que eu durmira calado.  
¡Miña nai, miña naiçña,  
moito che teño chorado!

Co caloríño do seu  
o corpiño me quentaba,  
e deitábame no berce  
e a biquiños m'arrolaba.

### MEU MENIÑO

Adiós, meu meniño, adiós.  
Xa que te marchas pr'a guerra  
non te olvides da prendaña  
que cñe queda eiquí na terra.

### CANTAR DE PANDEIRO

DA MAHÍA

Veño do lugar de Tella,  
de ver unha telleana  
que me rouba o corazón  
e se me meteu na yalma.

O pandeiro sin ferreñas  
y-as ferreñas sin pandeiro,  
fan como lancha sin remo  
e remo sin mariñeiro.

Os fillos da miña filla  
todos meus netiños son.  
Os fillos da miña nora  
quizáis sí ou quizáis non.

### NEGRA SOMBRA

Cando penso que te fuches,  
negra sombra que m'asombras,  
ô pe dos meus cabezales  
tornas facéndome mofa.

Cando maxino que és ida  
no mesmo sol te m'amostras,  
y-eres a estela que brila,  
y-eres o vento que zoa.

Si cantan és ti que cantas;  
si choran és ti que choras,  
y-és o marmurió do río  
y-és a noite y-és a aurora.

En todo estás e ti es todo  
pra min y-en min mesma moras,  
nin m'abandonarás nunca,  
sombra que sempre m'asombras.

Y a besitos me arrullaba  
para que yo durmiera callado.  
¡Mi madre, mi madrecita,  
mucho te tengo llorado!

Con el calorcito del suyo  
el cuerpecito me calentaba,  
y me acostaba en la cuna  
y a besitos me arrullaba.

### MI NIÑITO

Adiós, mi niño, adiós.  
Ya que te marchas para la guerra  
no te olvides de la  
que te queda aquí en la tierra.

### CANTAR DE PANDERO

DE LA MAHÍA

Vengo del lugar de Tella,  
de ver una telleana  
que me roba el corazón  
y se me metió en el alma.

El pandero sin sonajas  
y las sonajas sin pandero,  
hacen como lancha sin remo  
y remo sin marinero.

Los hijos de mi hija  
todos mis nietecitos son.  
Los hijos de mi nuera  
quizá sí o quizá no.

### NEGRA SOMBRA

Cuando pienso que te fuiste,  
negra sombra que me asombras,  
al pie de mis almohadas  
tornas haciéndome mofa.

Cuando imagino que eres ida  
en el mismo sol te me muestras,  
y eres la estrella que brilla,  
y eres el viento que zumba.

Si cantan eres tú que cantas;  
si lloran eres tú que lloras,  
y eres el murmurelo del río  
y eres la noche y eres la aurora.

En todo estás y tú eres todo  
para mí y en mí misma moras,  
ni me abandonarás nunca,  
sombra que siempre me asombras.



FOLIADA «A CORTIÑANA»

A nena de quince anos  
que non sexa falangeira  
si ten cartos y-é boa moza  
sempre topa quen a queira.

ESTRIBILLO

*Heime casar cando sexa,  
millor antes que dispois,  
pero hei de ponel-o carro  
antes de poñel-os bois;  
pois a muller que me leve  
para con ela casar  
ha ter que traballar sempre  
y-eu de cote hei de folgar.*

Na parroquia en que fun nado  
ningún mozo pintureiro  
vai ás mozas pol-a noite  
sin levar un bo fungueiro.

(ESTRIBILLO)

O muño de meu pai  
non moe máis que de día  
porque di que pol-a noite  
non ve pra sacar maquila.

(ESTRIBILLO)

FOLIADA

DE LA CRUÑA

Aunque che veño de xeito  
non che veño de mallar;  
veño de tendel-as redes  
alá no medio do mar.

O que navega de noite  
vai tropezar nos penedos,  
pero eu que ando pol-o día  
tropezo nos teus enredos.

Teño lancha, teño redes,  
teño sardiñas no mar;  
teño unha nena bonita;  
xa non quero traballar.

O mar anda que desanda,  
anda que desaparece.  
Quen ten amores no dorme;  
que non-os ten adoece.

ALALAA

DO CEBREIRO (LUGO)

Canta, rula, canta, rula,  
canta rula n'aquel soto:  
probiño d'aquel que espera  
pol-o que está na man d'outro.

Miña nai, como é tan probe.  
cando non ten que me dar,  
éncheme a cara de bicos  
e dimpóis rompe a chorar.

FOLIADA «LA CORTIÑANA»

La niña de quince años  
que no sea alagüña,  
si tiene cuartos y es buena moza  
siempre encuentra quien la quiera.

ESTRIBILLO

*Me he de casar cuando sea,  
mejor antes que después,  
pero he de poner el carro  
antes de poner los bueyes;  
pues la mujer que me lleve  
para con ella casar  
ha de tener que trabajar siempre  
y yo continuamente he de folgar.*

En la parroquia en que fui nacido  
ningún mozo pinturero  
va a las mozas por la noche  
sin llevar un buen palo.

(ESTRIBILLO)

El molino de mi padre  
no muele mas que de día,  
porque dice que por la noche  
no ve para sacar maquila.

(ESTRIBILLO)

FOLIADA

DE (LA CORUÑA)

Aunque vengo de la pesca  
no vengo de enmallar;  
vengo de tender las redes  
allá en el medio del mar.

El que navega de noche  
va a tropezar en los peñascos,  
pero yo que ando por el día  
tropiezo en tus engaños.

Tengo lancha, tengo redes,  
tengo sardinas en el mar;  
tengo una niña bonita;  
ya no quiero trabajar.

El mar anda y desanda,  
anda y desaparece.  
Quien tiene amores no duerme;  
quien no los tiene desespera.

ALALAA

DEL CEBREIRO (LUGO)

Canta, paloma, canta, paloma,  
canta, paloma en aquel soto:  
pobrecito de aquel que espera  
por lo que está en la mano de otro.

Mi madre, como es tan pobre,  
cuando no tiene que darme  
me llena la cara de besos  
y después rompe a llorar.

ENCHOYADAS, CANTO DE NAMORADOS

Dame un bico, Mariquiña,  
que ch, hei de dar un pataco.  
Non quero bicos dos homes  
que me cheiran a tabaco.

Abreme a porta, rapaza,  
que estou o pe do portelo.  
Non che podo abril-a porta  
que non dou con tarabelo.

Mira que eres desleigada  
con quen che garda cariño.  
Pois non vais tan de presa;  
vaite pouquiño a Pouquiño.

RUADA  
DE RIBADEO (LUGO)

Vinde nenas ô gaitero,  
que hoxe vos corre a fortuna,  
que dentro do fol vos trai  
un rapás pra cada unha.

O gaitero de Loroño  
anda co calzón rachado.  
Vanlle as nenas faguer outro  
de pano e rebeteado.

Vanllo as nenas a faguer  
por ser mozo namorado  
e por tocar ben a gaita  
que n'hai outro pra igualalo.

A DESPEDIDA DO EMIGRANTE

Adiós, ríos; adiós, fontes;  
adiós regatos pequenos;  
adiós, vista dos meus ollos;  
non sei cando nos veremos.

Miña terra, miña terra,  
terra donde m'eu criéi;  
hortiñas que quero tanto,  
figueiriñas que prantei.

Adiós, gloria; adiós contento.  
Deixo a patria onde nacín;  
deixo a aldea que conozo  
por un mundo que non vin.

Deixo amigos por extraños;  
deixo a veiga pol-o mar;  
deixo, en fin, canto ben quero,  
que poidera non deixar.

ENCHOYADAS, CANTOS DE ENAMORADOS

Dame un beso, Mariquiña,  
que te he de dar un cuarto.  
No quiero besos de los hombres  
que me huelen al tabaco.

Abreme la puerta, muchacha,  
que estoy al pie del portillo.  
No te puedo abrir la puerta  
que no doy con la clavija.

Mira que eres descastada  
con quien te guarda cariño.  
Pues no vayas tan de prisa;  
vete poquito a poquito.

RUADA  
DE RIBADEO (LUGO)

Venid, niñas, al gaitero,  
que hoy os corre la fortuna,  
que dentro del fuelle os trae  
un mozo para cada una.

El gaitero de Loroño  
anda con el calzón roto.  
Vanle las niñas a hacer otro  
de paño y ribeteado.

Vánselo las niñas a hacer  
por ser mozo enamorado  
y por tocar bien la gaita  
que no hay otro para igualarlo.

LA DESPEDIDA DEL EMIGRANTE

Adiós, ríos; adiós, fuentes,  
adiós, arroyuelo pequeño;  
adiós, vista de mis ojos;  
no sé cuando nos veremos.

Tierra mía, tierra mía,  
tierra donde yo me criéi;  
huertecitas que quiero tanto,  
higueritas que planté.

Adiós, gloria; adiós, contento.  
Dejo la patria donde nací;  
dejo la aldea que conozco  
por un mundo que no ví.

Dejo amigos por extraños;  
dejo la vega por el mar;  
dejo, en fin, cuanto bien quiero,  
que pudiera no dejar.



### CANTO DE PANDEIRO

DE TARAGOÑA (A CRUÑA)

Todos me din que me caso;  
xa me dan o parabén.  
Todos me din que me caso,  
pero no me din con quen.

Miña nai cando se enfada  
peta cos pes no sobrado.  
Ela di que non quer nôra  
y-eu xa lla teño buscado.

Miña nai ten tres ovellas,  
todas tres m'has de dar:  
unha cega, outra coxa  
y-outra xa non pode andar.

### CAMARIÑANAS

As que son de Camariñas  
chámanse as camariñanas;  
chámanse por darse gusto,  
porque lles sale da yalma.

Nosa Señora da Barca,  
Nosa Señora, valeime,  
que estou no medio do mare  
e n'hai barqueiro que reme.

Barco que entra en Camariñas,  
en tan milagreira ría,  
verá o Castelo, o Corpiño,  
Virxen da Barca e Muxía.

### CANTO DE PANDERO

DE TARAGOÑA (LA CORUÑA)

Todos me dicen que me caso;  
ya me dan el parabién.  
Todos me dicen que me caso,  
pero no me dicen con quién.

Mi madre cuando se enfada  
golpea con los pies en el piso.  
Ella dice que no quiere nuera  
y yo ya se la tengo buscada.

Mi madre tiene tres ovejas,  
todas tres me las ha de dar:  
una ciega, otra coja  
y otra ya no puede andar.

### CAMARIÑAS

Las que son de Camariñas  
llámanse las camariñanas;  
llámanse por darse gusto,  
por que las sale del alma.

Nuestra Señora de la Barca,  
Nuestra Señora, valedme,  
que estoy en el medio del mar  
y no hay barquero que reme.

Barco que entra en Camariñas,  
en tan milagrera ría,  
verá el Castillo, el «Corpiño»,  
Virgen de la Barca y Muxía.



## NOTAS ACLARATORIAS

---

FOLIADA.—Canto alegre, acompañado de gaita, tamboril, pandero y conchas que entona la juventud gallega en las romerías y al regresar de ellas, ya de noche, en grupos de mozas y mozos, camino de sus hogares. La *foliada* es además una reunión nocturna de gente campesina, para bailar y divertirse con motivo de alguna festividad.

RUADA.—Es también un canto popular de los mozos que andan de *rúa* o de tuna, recorriendo por las noches los pueblos de la comarca.

ALALAA.—Canción melancólica, a veces varonil y a veces sentimental, que suena en los campos gallegos, generalmente al anochecer, bastante después de la puesta del sol. Las notas musicales, ya lánguidas, ya prolongadas, de este canto típico danle una tristeza inefable, que produce cierta emoción íntima por la vaguedad que le presta la poesía del paisaje y la hora a que suele cantarse.

CANTO DE ARRIERO.—Canto que entona el arriero o trajinante que guía su recua. La última caballería lleva un cencerro, cuyo lento y monótono compás sigue siempre la copla.

ATURUXO.—Grito gutural agudo, cuyo origen se remonta a tiempos muy antiguos. Es a veces expresión de alegría, y es a veces alarde de valentía varonil de retadora arrogancia o de amoroso requiebro.

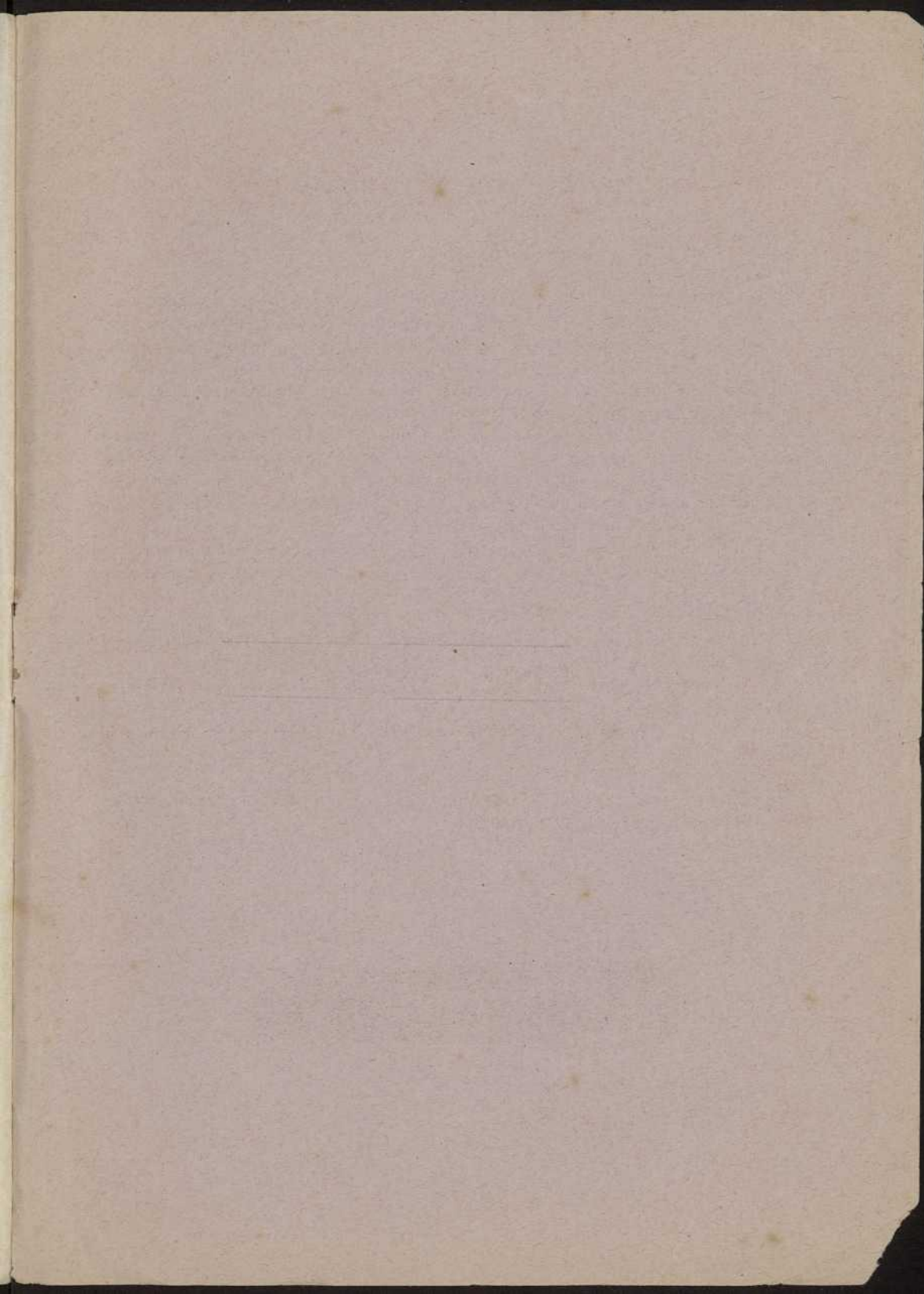
MUIÑEIRA.—Baile popular en las aldeas de Galicia.—*Muiñeiraña* es el diminutivo de *muiñeira*.

RIBEIRANA.—Llámase así la *muiñeira* que se baila en el Ribero de Avia, comarca de Orense, aunque sea bailada fuera de aquel país. Se distingue de la *muiñeira* en que es de movimientos más vivos y de mayores demostraciones de agilidad.

PUNTEIRO.—Es el palito hueco o caña que tiene la gaita gallega, y donde están los agujeros para los dedos del gaitero ejecutante.







Precio: 30 céntimos